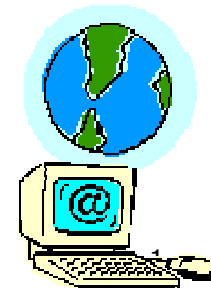


**DR JAROSŁAW KRAJKA**  
**Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej**  
**w Lublinie**

---

**KOMPUTER W NAUCZANIU**  
**ELEMENTÓW JĘZYKA**  
**WCZORAJ, DZIŚ I JUTRO –**  
**WIZUALIZACJA I INTERAKTYWNOŚĆ**  
**W CALL**



Dr Jarosław Krajka, UMCS, [jarek.krajka@wp.pl](mailto:jarek.krajka@wp.pl)

---

Prezentacja została pokazana podczas wykładu pana dr Jarosława Krajki (UMCS), który odbył się dnia 14 kwietnia 2010 o godz. 13 w Lubelskim Samorządowym Centrum Doskonalenia Nauczycieli na ul. Dominikańskiej 5 w Lublinie – w ramach konferencji dla nauczycieli „WIZUALIZACJA I INTERAKTYWNOŚĆ W NAUCZANIU JĘZYKÓW OBCYCH”

# ZARYS PREZENTACJI

---

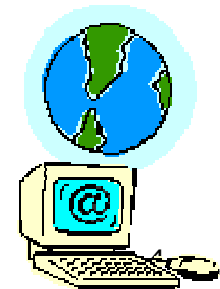
1. RYS HISTORYCZNY NAUCZANIA WSPOMAGANEGO KOMPUTEROWO (CALL)
2. WYBRANE NARZĘDZIA WEB 2.0 W NAUCZANIU PODSYSTEMÓW JEZYKA



# KOMPUTER W NAUCZANIU ELEMENTÓW JĘZYKA WCZORAJ, DZIŚ I JUTRO – WIZUALIZACJA I INTERAKTYWNOŚĆ W CALL

## Część 1:

RYS HISTORYCZNY NAUCZANIA  
WSPOMAGANEGO KOMPUTEROWO  
(CALL)



Dr Jarosław Krajka, UMCS, [jarek.krajka@wp.pl](mailto:jarek.krajka@wp.pl)

# KOMPUTER W PROCESIE NAUCZANIA

---

- Lata 60-te –
  - projekt Van Campena, Uniwersytet Stanford - ogromnych rozmiarów minikomputer bez klawiatury i ekranu był stosowany do nauki rosyjskiego na poziomie podstawowym
  - projekt PLATO, Uniwersytet Illinois - program komputerowy wspomagał naukę słownictwa, oceniał poprawność odpowiedzi studenta oraz rejestrował postępy w nauce
- Lata 70-te –
  - Projekt TICCIT (*Time-Shared, Interactive, Computer Controlled Information Television*), Brigham Young University - łączył komputer i technikę telewizyjną, materiał językowy zawierał teksty, nagrania dźwiękowe i wideo
- Lata 80-te –
  - wprowadzenie mikrokomputerów, wykorzystanie korpusów i programów konkordancyjnych, zastosowanie wideodysków interaktywnych
- Lata 90-te –
  - upowszechnienie komputerów, dynamiczny rozwój Internetu, zwiększenie mocy procesorów, pojemności pamięci operacyjnej i karty graficznej, udoskonalenie multimedii, upowszechnienie dysków optycznych (CD-ROM)

# FAZY ROZWOJU INTERNETU

---

- **Etap 1: badania i nauka przez Internet, 1980-1991:** wykorzystanie Internetu do celów badawczych i naukowych, finansowane przez fundusze federalne, z różnymi protokołami dostępu
- **Etap 2: wczesny publiczny Internet, 1992-1997:** powstają prywatne firmy zapewniające publiczny dostęp do Internetu (ISP), łączące istniejące sieci sfinansowane przez rząd federalny
- **Etap 3: międzynarodowy publiczny Internet, 1998-2005:** żywiołowy rozwój Internetu do osiągnięcia masy krytycznej, stymulowany doskonaleniem przeglądarek, rozpowszechnieniem szerokopasmowych łączy światłowodowych, modernizacją komputerów w pełni multimedialne stacje robocze
- **Etap 4: wyzwania dla Internetu przyszłości, 2006-?:** Internet stał się uniwersalną siecią odległą, z niekończącym się rozwojem technologii i liczbą komputerów, stron i usług

# CECHY CHARAKTERYSTYCZNE INTERNETU DRUGIEJ GENERACJI

---

- ❑ ewolucja z Internetu „czytanego” (Read-Web) do Internetu „czytanego-pisanego” (Read-Write Web)
- ❑ „architektura uczestnictwa” (architecture of participation) – otwarty charakter aplikacji w wymiarze społecznym i technologicznym
- ❑ personalizacja aplikacji, poprzez ich dostosowanie do własnych potrzeb oraz łączenie ze sobą (mashing up)
- ❑ zapewnienie przez darmowe sieciowe usługi funkcjonalności porównywalnych do komercyjnych programów
- ❑ równe prawa i obowiązki wszystkich użytkowników
- ❑ tworzenie społeczności wokół wybranych narzędzi
- ❑ pobieranie mikrodanych (microcontent) z różnych miejsc w Sieci do spersonalizowanych aplikacji
- ❑ „Internet jako platforma” (Internet as a platform) – użytkownicy mają pełną kontrolę nad własnymi danymi w aplikacji Web 2.0

# ROZWÓJ NAUCZANIA WSPOMAGANEGO KOMPUTEROWO 1

---

**Warschauer (1996), Warschauer i Healey (1998),**

- ❑ **Behawiorystyczne nauczanie wspomagane komputerowo (Behaviorist CALL)**
- ❑ **Komunikatywne nauczanie wspomagane komputerowo (Communicative CALL)**
- ❑ **Integracyjne nauczanie wspomagane komputerowo (Integrative CALL)**

**???**

- ❑ **Inteligentne nauczanie wspomagane komputerowo (Intelligent CALL)**



|                                       |  |  |  |
|---------------------------------------|--|--|--|
| <i>Stage</i>                          | 1970s–1980s:<br>Structural<br>CALL               | 1980s–1990s:<br>Communicative<br>CALL              | 21st Century:<br>Integrative<br>CALL                       |
| <i>Technology</i>                     | Mainframe  | PCs  | Multimedia and<br>Internet                                 |
| <i>English-teaching<br/>paradigm</i>  | Grammar-<br>translation and<br>audio-lingual     | Communicate<br>[sic]language<br>teaching           | Content-Based,<br>ESP/EAP                                  |
| <i>View of language</i>               | Structural<br>(a formal<br>structural<br>system) | Cognitive<br>(a mentally<br>constructed<br>system) | Socio-cognitive<br>(developed in<br>social<br>interaction) |
| <i>Principal use of<br/>computers</i> | Drill and practice                               | Communicative<br>exercises                         | Authentic<br>discourse                                     |
| <i>Principal objective</i>            | Accuracy   | And fluency  | And agency   |

Warschauer (2000)

9

# ROZWÓJ NAUCZANIA WSPOMAGANEGO KOMPUTEROWO 2

---

## **Bax (2003)**

- ❑ **Restrykcyjne nauczanie wspomagane komputerowo (Restricted CALL)**
- ❑ **Otwarte nauczanie wspomagane komputerowo (Open CALL)**
- ❑ **Zintegrowane nauczanie wspomagane komputerowo (Integrated CALL)**

**???**

- ❑ **Znormalizowane nauczanie wspomagane komputerowo (Normalised CALL)**

Table 2  
Restricted, Open and Integrated CALL: an outline

| Content  | Type of task  | Type of student activity  | Type of feedback  | Teacher roles          | Teacher attitudes                  | Position in curriculum   | Position in lesson           | Physical position of computer                   |
|--|---|---|---|------------------------|------------------------------------|--|------------------------------|---|
| <i>Restricted CALL</i><br>Language system  | Closed drills<br>Quizzes  | Text reconstruction<br>Answering closed questions<br>Minimal interaction with other students  | Correct/incorrect   | Monitor                | Exaggerated fear and/or awe        | Not integrated into syllabus—optional extra<br><br>Technology precedes syllabus and learner needs  | Whole CALL lesson            | Separate computer lab                           |
| <i>Open CALL</i><br>System and skills  | Simulations<br>Games<br>CMC   | Interacting with the computer<br>Occasional interaction with other students                   | Focus of linguistic skills development<br>Open, flexible  | Monitor/facilitator    | Exaggerated fear and/or awe        | Toy<br>Not integrated into syllabus—optional extra<br>Technology precedes syllabus and learner needs   | Whole CALL lesson            | Separate lab—perhaps devoted to languages       |
| <i>Integrated CALL</i><br>Integrated language skills work<br>Mixed skills and system | CMC<br>WP<br>e-mail<br><br>Any, as appropriate to the immediate needs | Frequent interaction with other students<br>Some interaction with computer through the lesson | Interpreting, evaluating, commenting, stimulating thought | Facilitator<br>Manager | Normal part of teaching—normalised | Tool for learning<br>Normalised integrated into syllabus, adapted to learners' needs<br><i>Analysis of needs and context precedes decisions about technology</i> | Smaller part of every lesson | In every classroom, on every desk, in every bag |

Bax (2003)

# SZKOLENIE NAUCZYCIELI W ROKU 2000

---

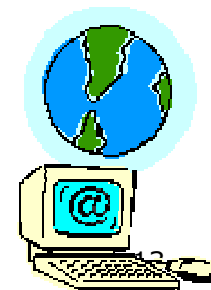
- Wymogi awansu zawodowego
- Nauczyciele - „Cyfrowi imigranci”
- Kształcenie umiejętności komputerowych w obrębie modułów ECDL
- Podstawy metodyki nauczania wspomaganego komputerowo
  - Narzędzia komunikacyjne
  - Ewaluacja i wykorzystanie multimedialnych
  - Konstruowanie i prowadzenie lekcji internetowych
  - Projekty współpracy międzynarodowej
- Kurs prowadzony z wykorzystaniem tablicy interaktywnej!!!

# KOMPUTER W NAUCZANIU ELEMENTÓW JĘZYKA WCZORAJ, DZIŚ I JUTRO – WIZUALIZACJA I INTERAKTYWNOŚĆ W CALL

---

## Część 2:

WYBRANE NARZĘDZIA WEB 2.0  
W NAUCZANIU PODSYSTEMÓW JEZYKA



Dr Jarosław Krajka, UMCS, [jarek.krajka@wp.pl](mailto:jarek.krajka@wp.pl)

# NAUCZANIE JĘZYKA OBCEGO WSPOMAGANE KOMPUTEROWO (CALL)

- ❑ Computer-Mediated Communication (CMC)
- ❑ Computer-Managed Instruction (CMI)
- ❑ Computer-Assisted Instruction (CAI)
- ❑ Internet/Web-Assisted Language Learning (INTALL)
- ❑ Computer-Managed Testing
- ❑ Computer-Adaptive Testing (CAT)
- ❑ Computer-Based Multimedia (CBM)



## SŁOWNIKI 2.0

---

- ❑ Słowniki sieciowe - *LDOCE Online*,  
<http://www.ldoceonline.com>
- ❑ Metawyszukiwarki słownikowe - *OneLook Dictionary*  
, <http://www.onelook.com/>,
- ❑ Słowniki „odwrotne” - OneLook reverse dictionary,  
<http://www.onelook.com/reverse-dictionary.shtml>
- ❑ Tezaurusy wizualne - Visual Thesaurus,  
<http://www.visualthesaurus.com>
- ❑ Słowniki „bezpośredniego dostępu” -  
Ultralingua.net, <http://www.ultralingua.net/>;  
WordChamp,  
<http://www.wordchamp.com/lingua2/Reader.do>
- ❑ Słowniki personalizowane przez użytkownika –  
Babylon, <http://www.babylon.com>

## TEKST 2.0

---

- blogi
- wiki
- sieciowe procesory tekstu (online word processors)
- narzędzia konwersji tekstu (text-to-speech, speech-to-text)
- konkordancery wykorzystujące korpusy użytkownika
- konkordancery wykorzystujące Internet jako korpus (Web as Corpus)



# OGÓLNODOSTĘPNE KORPUSY J. ANGIELSKIEGO

---

- pełne wersje z nieograniczonym dostępem do specjalistycznych korpusów (MICASE Michigan Corpus of Academic Spoken English, Polish International Corpus of Learner English);
- wersje demo znanych korpusów, ograniczone najczęściej do prostego wyszukiwania konkordancji z użyciem słów kluczowych (British National Corpus, Collins COBUILD Bank of English);
- pełne wersje dostępu do znanych korpusów udostępnione przez badaczy w stworzonych przez siebie interfejsach (VIEW Variation in English Words and Phrases; Brown Corpus; Lancaster-Oslo-Bergen Corpus; British National Corpus);
- korpusy stworzone z wybranych dzieł literackich, takich jak *Alicja w krainie czarów*, *Władca Pierścieni*, *Zew krwi* czy opowiadania z Sherlockiem Holmesem (Online Concordancer, Web Concordancer);
- korpusy obejmujące artykuły prasowe i wiadomości telewizyjne (Online Concordancer; Web Concordancer; GlossaNet; Reuters Corpora);
- korpusy obejmujące prace uczniów (Online Concordancer; Web Concordancer);
- korpusy specjalistyczne, np. rozmów telefonicznych, listów biznesowych, aktów prawnych Unii Europejskiej

# OGÓLNODOSTĘPNE KORPUSY J. NIEMIECKIEGO

---

- ❑ zrównoważone korpusy z interfejsami konkordancyjnymi (Kookkurrenzdatenbank CCDB; COSMAS; DWDS),
- ❑ korpusy złożone z przypadkowo wybranych zasobów internetowych (Leipzig Corpora Collection),
- ❑ korpusy złożone z artykułów prasowych (NEGRA Corpus; GlossaNet; DWDS; Reuters Corpora),
- ❑ korpusy tematyczne i specjalistyczne, np. korpus języka byłej NRD czy korpus języka mówionego (DWDS); korpus tekstów z dziedziny polityki i turystyki, posiedzeń Parlamentu Europejskiego (Europarl), aktów prawnych Unii Europejskiej (OPUS)

# TEKST 2.0 – KORPUSY „ZRÓB-TO-SAM” (*DO-IT-YOURSELF CORPORA*)

---

- Kolekcje tworzone przez nauczyciela lub grupy nauczycieli z wykorzystaniem gotowych tekstów w odpowiedzi na konkretne potrzeby klasy (Lee, Swales, 2006)
- Tworzone ze świadomością gatunku tekstu, domeny użycia języka i rejestru językowego (Thomas, 2002).
- Materiał językowy może pochodzić z takich źródeł jak gazety, listy biznesowe, beletrystyka, prace uczniów dla korpusów tekstów pisanych, a z kolei transkrypcje formalnych lub nieformalnych rozmów, programów radiowych (Chen, 2004).
- Korpusy typu „zrób-to-sam” („do-it-yourself corpora”) będą często jedyną alternatywą w następujących sytuacjach:
  - gdy gotowe korpusy są niedostępne z przyczyn finansowych czy logistycznych;
  - gdy uczniowie mają specjalne potrzeby wynikające z celu ich uczenia się (np. języki specjalistyczne),
  - gdy istniejące korpusy zrównoważone nie odzwierciedlają danych typów tekstów lub dziedzin życia (Tribble, 1997),
  - gdy celem nauczyciela jest ukazanie w większym stopniu języka potocznego, mówionego czy konkretnej odmiany geograficznej.

## TEKST 2.0 – INTERNET JAKO KORPUS?

- Mimo znacznej ilości tekstów możliwych do przeszukiwania czy to przy użyciu powszechnie dostępnych wyszukiwarek czy też bardziej specjalistycznych narzędzi językoznawczych typu KWICFinder (<http://www.kwicfinder.com/>) Internet nie stanowi korpusu (Rundell, 2000), jako że typowy korpus jest tworzony z założeniem określonych kryteriów selekcji treści.
- Można rozważyć wykorzystanie określonych domen internetowych jako źródła jednorodnych materiałów do tematycznego korpusu.

## MULTIMEDIA 2.0

---

- podcast, vodcast (YouTube)
- telewizja internetowa (Blinx)
- systemy lokalizacyjne i mapy (Zumi, Google Maps)
- edycja i miksowanie audio i wideo (Audacity)
- integracja audio, wideo, obrazów i tekstu w aplikacje (Flash, Jumpcut, Windows Movie Maker)

# MULTIMEDIA W NAUCZANIU FONETYKI

---

- ❑ Synteza Text-to-Speech – Acapela Group,  
<http://www.acapela-group.com/text-to-speech-interactive-demo.html>
- ❑ Synteza Speech-to-Text – Dragon NaturallySpeaking
- ❑ Poczta głosowa – Handybits,  
<http://www.handybits.com/voicemail.htm>
- ❑ Edycja i miksowanie audio – Audacity,  
<http://audacity.sourceforge.net>
- ❑ Animowany agent mówiący (animated speech agent) – CSCU Toolkit, <http://cslu.cse.ogi.edu/toolkit>
- ❑ Interaktywna prezentacja artykulacji dźwięków – Tutorpal IPA Slideshow, <http://www.tutorpal.com/slideshow/>
- ❑ Mówiąca przeglądarka internetowa – Ivona,  
<http://www.ivona.com/iwr/>
- ❑ Fonetyczny dostęp w słownikach elektronicznych

# WSPÓŁPRACA 2.0

---

- wiki
- sieciowe tablice interaktywne (online whiteboards)
- poczta głosowa
- wideokonferencje
- sieciowe procesory tekstu (online word processors)
- Second Life

## E-LEARNING 2.0

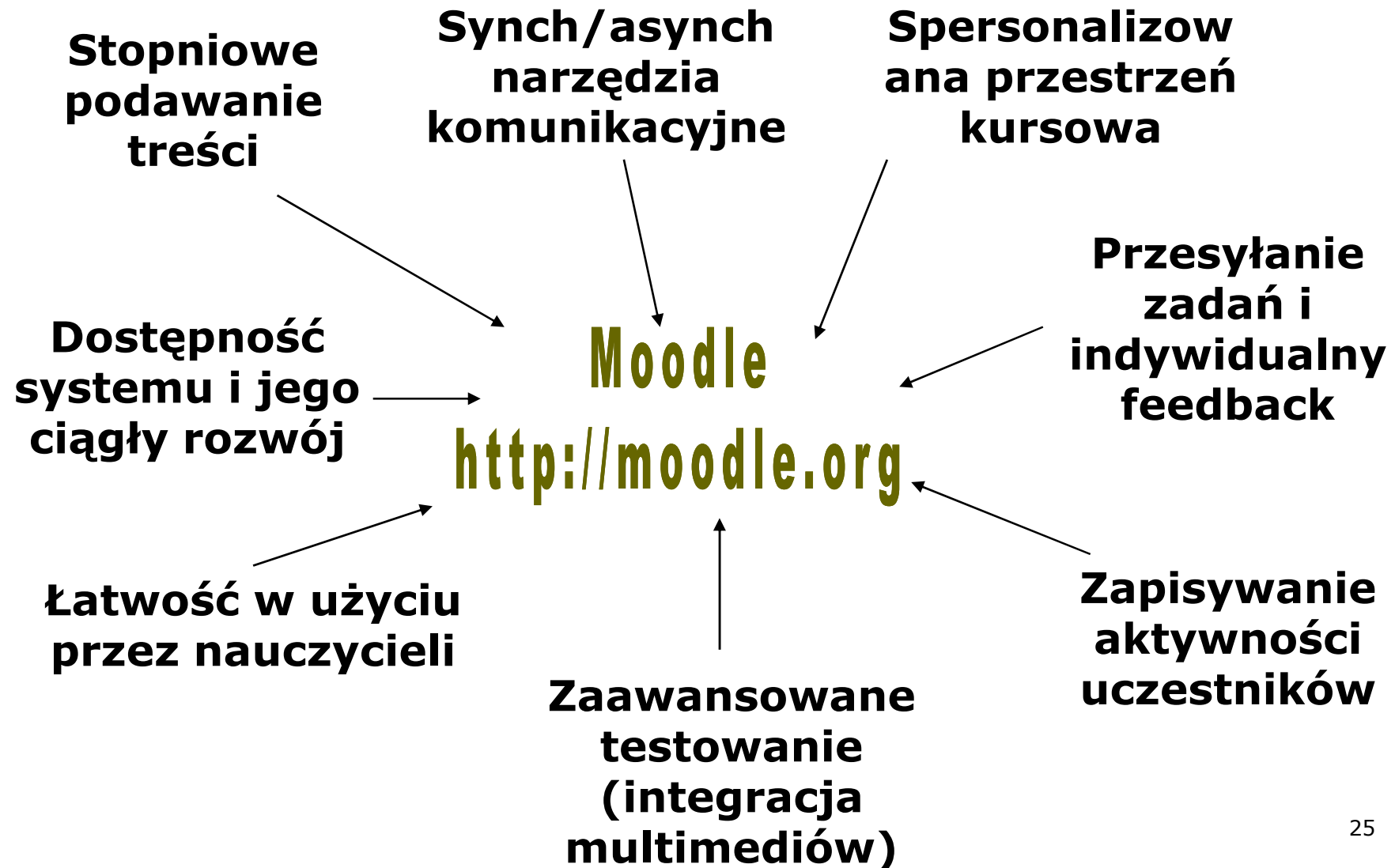
---

- ❑ wirtualne środowiska uczenia się (Virtual Learning Environments)
- ❑ Second Life
- ❑ narzędzia zarządzania projektami
- ❑ narzędzia monitorowania obecności w Sieci
- ❑ narzędzia oceniania i głosowania (SurveyMonkey)



# SYSTEMY ZARZĄDZANIA WIEDZĄ

---



# E-LEARNING 2.0 - TESTOWANIE ELEMENTÓW JĘZYKA

---

- rozliczne typy pytań
- tworzenie banku pytań, eksport/import pytań z
- pytania z elementami multimedialnymi
- data otwarcia i zamknięcia quizu, limit czasu
- wymieszanie kolejności pytań i odpowiedzi
- limitowanie liczby prób, próba na podstawie poprzedniej - „uzupełnianie” testu
- metody oceniania – najwyższa, średnia, pierwsza lub ostatnia
- możliwość punktów ujemnych za złe odpowiedzi
- przeglądanie punktów, odpowiedzi, informacji zwrotnej
- wyświetlanie quizu w bezpiecznym oknie
- zabezpieczenie quizu hasłem



**DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ!!!**

---

**DR JAROSŁAW KRAJKA**

**Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej  
w Lublinie**

**[jarek.krajka@wp.pl](mailto:jarek.krajka@wp.pl)**

***Teaching English with Technology –  
A Journal for Teachers of English***

**<http://www.iatefl.org.pl/call/callnl.htm>**